

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Психология переводческой деятельности»

Дисциплина «Психология переводческой деятельности» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель - формирование концептуальной теоретико-методологической базы для понимания психо-логических и психолингвистических основ переводческой деятельности..

Изучаемые объекты дисциплины

взаимосвязь общения и деятельности; цели, функции, виды и уровни общения; техники и приемы общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения; типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности; источники возникновения психологических конфликтов ситуациях межкультурной коммуникации; вклад психологической науки в развитие гуманистических ценностей; способы адаптации к новым условиям профессиональной деятельности; разнообразие условий осуществления переводческой деятельности; способы построения успешных межличностных отношений в коллективе; основные психологические механизмы, обеспечивающие синхронный перевод..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36		36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10		10
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	24		24
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2		2
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72		72
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9		9
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108		108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
3-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Психологические механизмы и особенности их функционирования в переводческой деятельности	2	0	6	18
<p>Смысловое восприятие и вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности. Качества смыслового вербального восприятия. Общие характеристики смыслового восприятия. Виды смыслового восприятия. Определение понятия вероятностного прогнозирования. Общие характеристики. Смысловое и языковое прогнозирование в письменном и устном переводе. Факторы успешности прогнозирования в процессе выполнения перевода</p> <p>Мышление и воображение в переводческой деятельности. Мышление и интеллектуальная активность в процессе переводческой деятельности. Мышление и язык. Понятийное мышление. Формы мышления. Существенные характеристики форм мышления и их действие в переводческой деятельности. Законы мышления. Операции мышления. Понятие переводческого мышления. Воображение как процесс создания новых чувственных и мыслительных образов. Воображение и фантазия. Связь воображения со смысловым восприятием и абстрактно-понятийным мышлением. Суть воображения как преобразующего отражения действительности. Воображение и логические законы, чувственное познание и мышление. Воображение и эвристика в переводческой деятельности.</p> <p>Память и внимание в переводческой деятельности. Определение понятия памяти. Процессы памяти. Произвольное и произвольное запоминание. Запоминание и активная мыслительная деятельность. Процесс сохранения в памяти и ее виды. Долговременная память и успешность переводческой деятельности. Оперативная память и ее единицы в процессе устной переводческой деятельности. Внимание и его значение в деятельности перевода. Определение понятия внимания и его общие характеристики качества внимания. Условия сохранения качеств внимания в процессе</p>				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
переводческой деятельности. Виды внимания. Управление внимание в процессе перевода.				
Предметное психологическое содержание перевода как сложного вида речевой деятельности	2	0	6	18
Речевая деятельность перевода. Основные характеристики. Виды речевой деятельности в переводческом процессе. Предмет речевой деятельности перевода. Мысль как идеальный предмет. Компоненты мысли. Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика. Способ формирования, формулирования мысли в переводческой деятельности. Формы речи как способы формирования и формулирования мысли: внутренняя и внешняя речь в процессе перевода. Внутренняя речь. Воссоздание, сохранение и внутреннее программирование мысли текстов-высказываний. Взаимосвязь видов речевой деятельности в рамках внешнего способа формирования и формулирования мысли. Продукт, задачи и результат переводческой деятельности. Компоненты продукта перевода как структурного образования. Задачи и результат переводческой деятельности. Цель-задача перевода. Характеристики процесса понимания. Качества, факторы и уровни понимания в процессе перевода. Цель-результат перевода. Цель-сверхзадача.				
Введение в предметную область психологии переводческой деятельности	4	0	6	18
Объект и предмет изучения психологии перевода. Российские и зарубежные исследователи психологии речевой деятельности. Психологические модели перевода. Экспериментальные исследования в области психологии перевода. Личность переводчика. Психологические качества личности переводчика. Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций. Приемы психологической регуляции и саморегуляции. Психология общения. Коммуникативная сторона общения. Барьеры общения. Техниками и приемами эффективного				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
общения в профессиональной деятельности. Переводческие коммуникативные ситуации. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Способы предотвращения и разрешения конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации.				
Внутренняя и внешняя структура переводческой деятельности	2	0	6	18
Внешняя структура переводческой деятельности. Фазы речевой деятельности перевода. Общие характеристики внешней структуры деятельности. Характеристики внешней структуры переводческой деятельности. Операции перевода. Характер и последовательность операций в устном и письменном переводе. Действия перевода, их цели и мотивы. Действия и виды перевода. Распределение действий перевода между участниками переводческой ситуации. Переводческая деятельность. Коммуникативные речевые ситуации деятельности перевода. Навыки и умения перевода. Навыки устного (последовательного и синхронного) и письменного перевода. Определение переводческого навыка. Качества навыков. Виды речевых навыков перевода. Умения устного и письменного перевода. Определение речевого умения перевода. Качества умений перевода. Соотношение навыков и умений речевой деятельности перевода с речевыми операциями и речевыми действиями перевода.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	24	72
ИТОГО по дисциплине	10	0	24	72